

## Ž I V O T O P I S

**Jméno: PhDr. Zdeněk Beran, PhD**

**Bydliště:** Na Veselí 1290/8

Praha 4 – Nusle

14000

**Narozen:** 11. 12. 1959 v Čáslavi

**Vzdělání:** 1975-1979 Gymnázium Přelouč

1979-1984 Filozofická fakulta UK Praha

(diplomová práce: *P. B. Shelley jako politický básník*)

1984 PhDr.

2012 PhD (disertační práce: *Romantické impulsy ve viktoriánské literatuře*)

**Zaměstnání:** 1984-1990 Nakladatelství Svoboda

odborný redaktor v redakci beletrie, obor anglická a americká literatura

1990-2008 Katedra (později Ústav) anglistiky a amerikanistiky FF UK v Praze

odborný asistent v oboru anglická literatura, specializace: literatura 19. století

(1993-1995 – tajemník katedry)

2008- Ústav anglofonních literatur a kultur FF UK v Praze

2009- Metropolitní univerzita, Praha (externě)

**Účast na konferencích a kursech:**

**duben 1991** 6. konference o vyučování literatuře v zahraničí, Oxford, VB

**leden 1992** kurs britských studií, Londýn, VB

**září 1992** 3. anglistická konference, Brno

**říjen 1992** mezinárodní konference Romantické vize nového světa, Praha (12. - 16. 10. 1992)

**září 1994** 4. anglistická konference, Brno

(příspěvek: *There Is Something in Hamlet*)

**duben 1995** 10. konference o vyučování literatuře v zahraničí, Oxford, VB

(příspěvek: *Teaching Poetry through Translation*)

**srpen 1996** 5. anglistická konference, Brno

(příspěvek: *Professor Vočadlo's Legacy*)

**srpen 2000** 6. anglistická konference, Opava, Prešov

(příspěvek: *Alice in the Wonderland of Words and Through the Looking Glass of*

*Language*)

**září 2002** 7. anglistická konference, Brno

(příspěvek: *Opium Dreams in Nineteenth-Century English Literature*)

**únor 2005** 8. anglistická konference, Brno

(příspěvek: *Teleny and the Question of Fin-de-Siècle Sexuality*)

**červen 2006** 4. mezinárodní conradovská konference, Lublin, Polsko

(příspěvek: *Joseph Conrad's Czech Footprints*)

**březen 2008** kolokvium k recepci díla Oscara Wilde v Evropě, Oxford, VB

(příspěvek: *Oscar Wilde and the Czech Decadence*)

**srpen 2008** 9. konference ESSE, Aarhus, Dánsko

(příspěvek: *The Idea of House As a Place of Return in the Work of Walter Pater*)

**říjen 2008** kolokvium k recepci díla Charlese Dickense v Evropě, Madrid, Španělsko

(příspěvek: *Charles Dickens in Czech*)

**únor 2010** 9. anglistická konference, Brno

(příspěvek: *"Allied to the Bottom of the River": Stratification of the Urban Space in Dickens's Our Mutual Friend*)

**červen 2010** Versions and Subversions of Tradition in Literature and Cultural Studies, Pardubice

(*příspěvek: The Vampire as a Version and Subversion of Victorian Identity*)

**srpen 2010** 10. konference ESSE, Turín, Itálie – co-convenor

(*příspěvek: Transformations of the Vampire: Towards the Genesis of a Fin-de-Siècle Icon*)

**září 2011** kolokvium k recepci díla George Eliotové v Evropě, Oxford, VB

(*příspěvek: An Unspeakable Journey: Czech Reception of George Eliot*)

**únor 2012** Literature, Culture and the Fantastic: Challenges of the Fin de Siècle(s) (International Interdisciplinary Conference), Rijeka, Chorvatsko

(*příspěvek: On the Genesis of the Late Victorian Vampire*)

**září 2014** 12. konference ESSE, Košice, Slovensko

(*příspěvek: Praga Magica: Prague as a Place of Memory and Vision in George Eliot, Anthony Trollope and George Sand*)

**červen 2016** kolokvium k recepci díla Josepha Conrada v Evropě, Paříž, Francie

(*příspěvek: 'Twiixt Land and Sea: Czech Reception of Joseph Conrad*)

**červenec 2016** konference IAUPE, Londýn

(*příspěvek: English Literary Studies in the Czech Republic*)

**duben 2017** kolokvium k recepci díla Samuela Butlera v Evropě, Londýn, VB

(*příspěvek: Samuel Butler Among the Czechs: Known or Unknown?*)

**srpen 2018** 14. konference ESSE, Brno – co-convenor semináře *Key Words in Dickens*

**říjen 2019** Rome After Rome, Roma Dopo Roma, Řím, Itálie

(*příspěvek: Pompeii, Venice, Rome: Three Italian Locations in Victorian Topography*)

**únor 2020** Breaking the Boundaries (11. brněnská konference), Brno

(*příspěvek: Pompeii and Apocalyptic Imperial Visions in the Victorian Times*)

**září 2022** (Un)making Places, Innsbruck, Rakousko

(*příspěvek: The Role of Landscape in Thomas Hardy and Josef Karel Šlejhar*)

#### Přednášky:

*Opiové sny v anglické literatuře 19. století* (Centrum pro srovnávací a kulturní studia, UP Olomouc), 23.4.2001

*Dante Gabriel Rossetti a umění prerafaelitů: intertextualita, mnohoznačnost, pluralita* (Centrum pro srovnávací a kulturní studia, UP Olomouc), 27.11.2012

*Praha v životě a díle dvou prozaiků viktoriánské Anglie, George Eliotové a Anthonyho Trollopa* (Kruh moderních filologů, UK Praha) 25.11.2016

#### **PUBLIKAČNÍ ČINNOST**

##### Články:

##### **Space in Thomas Hardy's Major Fiction**

Prague Studies in English XXI, Philologica 2, 1996, pp. 43-54; Univerzita Karlova 1997

##### **“Who in the World Am I”: The Alice Books in their Cultural Context**

Prague Studies in English XXII, Philologica 2, 1997, pp. 141-152; Univerzita Karlova 2000

##### **Alice in the Wonderland of Words and Through the Looking Glass of Language**

6th Conference of British, American and Canadian Studies (Proceedings), Prešov Part, pp. 44-49; Prešovská univerzita, Prešov 2000

##### **Identity and Structure: A Few Remarks on *Hamlet***

*The Tongue Is an Eye: Studies Presented to Libuše Dušková*, pp. 9-14; Kruh moderních filologů ve spolupráci s Ústavem anglistiky a amerikanistiky, Praha 2000

##### **Opium Dreams in Nineteenth Century English Literature**

Prague Studies in English XXIII, *Philologica* 2, 2002, pp. 7-28; Univerzita Karlova 2004

#### **D. G. Rossetti a preraffaelská zrcadla**

*Svět literatury* 26-27 03, pp. 49-66; Literární akademie, Praha 2004

#### **Teleny and the Question of Fin-de-Siècle Sexuality**

Prague Studies in English XXIV, *Philologica* 2, 2005, pp. 129-139; Univerzita Karlova 2006

#### **Walter Pater Between *The Renaissance* and Modernism: Dynamic Structures in *Marius the Epicurean***

*Shakespeare between the Middle Ages and Modernism: From Translator's Art to Academic Discourse*, pp. 192-206; Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, Praha 2008, ISBN 978-80-7308-744-4

#### **„Zwischen den Gezeiten“: Die tschechische Rezeption Joseph Conrads**

*Zwischen Ost und West: Joseph Conrad im europäischen Gespräch*. Eds. Elmar Schenkel and Hans Christian Trepte, pp. 131-147; Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2010, ISBN 978-3-86583-471-3

**Citace: *Annapolis* 38.2, Fall 2013, 14 (rec. Jakob Lothe, Uni. of Oslo)**

#### **Joseph Conrad's Czech Footprints**

*In the Realms of Biography, Literature, Politics and Reception: Polish and East-Central European Joseph Conrad*, ed. Wiesław Krajka, pp. 429-49; Boulder: East European Monographs; Lublin: Maria Curie-Skłodowska University Press, 2010, ISBN 978-0-88033-681-9

#### **Oscar Wilde and the Czech Decadence**

*The Reception of Oscar Wilde in Europe*, ed. Stefano Maria Evangelista, pp. 256-269; London: Continuum, 2010, ISBN 978-1-84706-005-1

**Citace: *Victorian Studies* 54.2, 2012, 366-8 (rec. Benjamin Morgan, Uni. of Chicago)**

**Citace: *Irish Studies Review* 19.4, 2011, 457-9 (rec. Qi Chen, Uni. of London)**

#### **Monumental Presence: More About Czech Reception of Charles Dickens**

Prague Studies in English XXV, *Philologica* 1, 2008, pp. 7-33; Univerzita Karlova 2010

#### **“Allied to the Bottom of the River” : Stratification of the Urban Space in Charles Dickens's *Our Mutual Friend***

*Litteraria Pragensia* 20.40, pp. 25-37; 2010, ISSN 0862-8424

**Citace: Pamela Anne Stern, *Uncertainty of Function? Dickens, Society and the Law*.**

#### **Unpublished doctoral dissertation, University of South Africa, 2018, 240**

#### **Bibliography of doc. PhDr. Jaroslav Hornát, CSc. (1929-1990)**

*Litteraria Pragensia* 20.40, pp. 134-45; 2010, ISSN 0862-8424

#### **The Idea of House as a Place of Return in the Work of Walter Pater**

*The House of Fiction as the House of Life: Representations of the House from Richardson to Woolf*, ed. Francesca Saggini and Anna Enrichetta Soccio, pp. 156-163; Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012, ISBN 978-1-4438-3976-1

#### **Jaroslav Hornát's Critical Method in His Studies of Charles Dickens**

*Prague English Studies and the Transformation of Philologies*, ed. Martin Procházka and Ondřej Pilný, pp. 103-118; Prague: Karolinum, 2012, ISBN 978-80-246-2156-2

**Citace: *Brno Studies in English* 40.2, 2014, 147-9 (rec. Markéta Dudová)**

#### **Keats, Hopkins and the Conceptions of Self**

*'Tis to Create & in Creating Live: Essays in Honour of Martin Procházka*, ed. Ondřej Pilný and Mirka Horová, pp. 48-57; Prague: Faculty of Arts, Charles University, 2013, ISBN 978-80-7308-445-5

#### **An Uninterrupted Journey: Seventeen Decades of Dickens Reception in the Czech Lands**

*The Reception of Charles Dickens in Europe*, Vol. II, ed. Michael Hollington, pp. 449-65; London: Bloomsbury, 2013, ISBN 978-1-84706-096-9

**“An Unspeakable Journey”: Czech and Slovak Reception of George Eliot**

*The Reception of George Eliot in Europe*, ed. Elinor Shaffer and Catherine Brown, pp. 303-17, London: Bloomsbury, 2016, ISBN 978-1-4411-9022-2

**Metafictionality, Intertextuality, Discursivity: Ian McEwan’s Post-Millennial Novels**

Prague Studies in English, AUC Philologica 1/2016, pp. 123-135, Univerzita Karlova 2016

**Paterův Emerald Uthwart aneb hrdinství jako ambivalentní pojem viktoriánského písemnictví**

*Hrdina – antihrdina – superhrdina – nehrdina v kulturním prostoru současnosti a minulosti*, eds. Petr A. Bílek, Martin Procházka, Jan Wiendl, pp. 97-112, Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2016, ISBN 978-80-7308-675-6 (online: pdf) (elektronická verze)

**Básnická podstata Zábranových překladů z angloamerické literatury**

*Jan Zábrana: básník, překladatel, čtenář*, eds. Eva Kalivodová, Petr Eliáš, pp. 168-179, Praha: Karolinum, 2018, ISBN 978-80-246-3836-2

**English Literary Studies in the Czech Republic**

*Studies of Anglophone Literatures in Central Europe*, ed. Wiesław Krajka, pp. 47-59, Berlin: Peter Lang, 2019, 126 p., ISBN 978-3-631-76353-7

**Within the Tides: the Czech Reception of Joseph Conrad**

*The Reception of Joseph Conrad in Europe*, eds. Robert Hampson and Véronique Pauly, pp. 277-90, London: Bloomsbury, 2022, ISBN 978-1-4742-4108-3

**Praga Magica: Prague as a Place of Memory and Vision in George Eliot, Anthony Trollope and George Sand**

Prague Studies in English, AUC Philologica 2/2022, pp. 51-65, Univerzita Karlova 2022

**Od naturalismu k modernismu: pojetí krajiny v díle Thomase Hardyho a Josefa Karla Šlejhara**

*Krajiny jazyka: Kolegové a žáci prof. Martinovi Hliskému k 80. narozeninám*, eds. Ladislav Nagy, Martin Pokorný, pp. 35-54, Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2023, ISBN 978-80-7671-108-2; ISBN 978-80-7671-109-9 (online: pdf)

**The Conception of Space in Two Late Nineteenth-Century Writers, Thomas Hardy and Josef Karel Šlejhar**

Papers in Arts and Humanities – forthcoming

Předmluvy a doslovy:

**Nehrdinští hrdinové v románech Williama Boyda**

(William Boyd: Pod hvězdnatou vlajkou; Svoboda 1992)

**Zrod viktoriánské detektivní prózy**

(Zmizení zvláštního vlaku; Svoboda 1995)

**Goldingův svět dědičných břemen**

(William Golding: Dědicové; Mladá fronta 1996)

**Básník tragické osudovosti**

(Thomas Hardy: Rodákův návrat; Odeon 1997)

**Slovo o pohádkách Oscara Wildea**

(Oscar Wilde: Šťastný princ a jiné pohádky; Slovart 1997)

**O tajemných zákoutích, neúkojně zvědavosti a učení pánovi**

(M. R. James: Výstraha zvědavcům; Odeon 1997)

**Raný Stevenson**

(Robert Louis Stevenson: Klub sebevrahů, Pavilon na písčínách; Slovart 1998)

**Vánoční příběh Charlese Dickense**

(Charles Dickens: Cvrček na krhu; Slovart 1998)

**Wilkie Collins a senzační román**

(Wilkie Collins: Žena v bílém; Ikar 2000)

### **Hledání autora**

(Rudyard Kipling: Klamné svítání; Odeon 2000)

### **Jeden pohled na jezerní básníky**

(Tušivá rozpomnění: Jezerní básníci; Jitro 2010)

### **Oscar Wilde a umění konverzační komedie**

(Oscar Wilde: Jak důležité je mít Filipa; Pavel Dominik 2012)

### **(Re)searching for the Fantastic of the Fin de Siècle** (spoluautor: Irena Grubica)

(Irena Grubica a Zdeněk Beran (eds): The Fantastic of the Fin de Siècle; Cambridge Scholars Publishing 2016)

### **Charles Dickens a jeho vánoční příběhy**

(Charles Dickens a spol.: Strašidelný dům a jeho příběhy; PLUS 2016)

### **Šlejharův pokus o únik z pekla**

(Josef Karel Šlejhar: Peklo; LEVYN 2022)

### Encyklopedie a slovníky:

**Encyklopedický slovník** (hesla anglické literatury); Encyklopedický dům - Odeon 1993

**Všeobecná encyklopedie ve čtyřech svazcích** (část hesel anglické a americké literatury); Nakladatelský dům, 1. sv. 1996, 2. a 3. sv. 1997, 4. sv. 1998

**Slovník spisovatelů - Velká Británie aj.;** Libri 1996, 2003

**Ilustrovaná encyklopedie lidské vzdělanosti** (část **Světová literatura**); Reader's Digest Výběr 2001

### Překlady:

**Jack London: Planšeta**, in: *Komu se to dostane do rukou*; Odeon 1992

**Arthur Bloch: Murphyho zákon**; Svoboda 1993, 1996, Argo 1998, bilingvně Argo 2011

**Kdy, kde, proč & jak se to stalo** (část); Reader's Digest Výběr 1997

**Montague Rhodes James: Výstraha zvědavcům** (část); Odeon 1997

**Robert Barnard: Stručné dějiny anglické literatury**; Brána - Knižní klub 1997

**Arthur Bloch: Murphyho zákon 2000**; Argo 1999

**Arthur Bloch: Murphyho zákon a lékaři**; Argo 2000

**Arthur Bloch: Murphyho zákon a právníci**; Argo 2001

**Velký atlas světových dějin** (kapitola **Století evropské nadvlády**); Reader's Digest Výběr 2002

**Tajemství starověkých památek** (dokument ČT 2001)

**Král Artuš** (dokument ČT 2001)

**Benátky v Las Vegas** (dokument ČT 2002)

**Za indiány s klavírem** (dokument ČT 2002)

**Pražský proces** (dokument ČT 2002)

**Nebeská archeologie** (dokument ČT 2003)

**UFO, mýty a realita** (dokument ČT 2003)

**Podivuhodné cesty Julese Verna** (dokument ČT 2003)

**Neklidné Slunce** (dokument ČT 2004)

**Robert Harris: Pompeje** (zkrácená verze); Reader's Digest Výběr 2005

**James Long: Mlčící stíny** (zkrácená verze); Reader's Digest Výběr 2006

**Zázraky Ježíše Krista I-III** (dokument ČT 2007)

**Po stopách mumii** (dokument ČT 2008)

**Kurt Vonnegut, Jr.: Pánbůh vám požehnej, pane Rosewatere**; Argo 2009, 160 str., ISBN 978-80-257-0057-0

**Kurt Vonnegut, Jr.: Pánbůh vám požehnej, doktore Kevorkiane;** Argo 2009, 68 str., ISBN 978-80-257-0079-2

**Vatikán Benedikta XVI.** (dokument ČT 2009)

**George Gordon Byron: Zlomek vyprávění;** PLAV 7-8, 2009, str. 15-17, in: *Upíři, démoni & spol.*; Plus 2010, str. 17-24, ISBN 978-80-259-0066-6

**Kurt Vonnegut, Jr.: Armagedon aneb Jak skončil boj s ďáblem;** Argo 2010, 176 str., ISBN 978-80-257-0257-4

**Obr v oblacích (Vzducholod' Macon)** (dokument ČT 2010)

**Francis Scott Fitzgerald: Hlava a ramena; Dalyrimple na scestí,** in: *Žabci a filozofové;* Argo 2011, str. 58-81 a 142-58, ISBN 978-80-257-0374-8; **Dalyrimple na scestí** též in *The Four Fists / Čtyři rány pěští;* Argo 2013, str. 10-57, ISBN 978-80-257-0816-3

**Francis Scott Fitzgerald: Londýnský Tarquinius,** in: *Povídky jazzového věku;* Argo 2011, str. 169-76, ISBN 978-80-257-0443-1

**Richard Burt: (Ne)cenzurování pod drobnohledem,** in: *Nebezpečná literatura? Antologie z myšlení o literární cenzuře.* Ed. Tomáš Pavlíček, Petr Píša, Michael Wögerbauer. Teoretická knihovna sv. 31, Host 2013, str. 332-361, ISBN 978-80-7294-859-8

**Montague Rhodes James: Příběhy sběratele starožitností** (část); Plus 2013, 356 str., ISBN 978-80-259-0168-7 (jedna povídka – překlad Vladimíra Beranová)

**Gresford (hornický chorál),** in: Lee Hall: *Malíři ze šachty* (překlad Pavel Dominik); Pistorius a Olšanská 2014, str. 113, ISBN 978-80-87053-98-0

**Montague Rhodes James: Výstrahy zvědavcům** (část); Plus 2014, 420 str., ISBN 978-80-259-0290-5 (čtyři povídky – překlad Vladimíra Beranová)

**Winston Churchill** (dokument ČT 2014)

**Charles Dickens a spol.: Strašidelný dům a jeho příběhy** (část); povídky: Hesba Strettonová: Duch v pokoji s hodinami; George Augustus Sala: Duch v dvoupokoji; Adelaide Anne Procterová: Duch v pokoji s obrazem; Plus 2016, str. 27-72, ISBN 978-80-259-0596-8

**Herbert George Wells: Strůjci nových časů** (část); Kniha Zlín 2019, str. 211-253, 266-307, 324-419, ISBN 978-80-7473-783-1 (překlad zbytku – Markéta Musilová, Vladimír Svoboda, František Gel)

**Alan Durant: Krev;** Levyn 2021, 136 str., ISBN 978-80-270-9559-9 [www.levyn.cz](http://www.levyn.cz)

**Benjamin Britten: Válečné rekviem.** Překlad anglické části libreta – výňatky z básní Wilfreda Owena. In: Koncert za konec války na Ukrajině (program, Pražský filharmonický sbor, n. s.). Provedeno 21. 2. 2023, Rudolfinum, Praha

**Herbert George Wells: Dědicové budoucnosti** (část); Levyn 2023, str. 11-29, 47-87, 114-377. ISBN 978-80-11-03091-9 (překlad zbytku – Vladimír Svoboda) [www.levyn.cz](http://www.levyn.cz)

#### Editorská činnost:

volná řada děl Jacka Londona, svazky: **Mořský vlk a jiné příběhy z moře;** Svoboda 1989  
**Volání divočiny;** Svoboda 1990

**Zmizení zvláštního vlaku** (viktoriánské detektivní povídky); Svoboda 1995

**Tušivá rozpomnění (Jezerní básníci);** (pův. Z. Stříbrný) Jitro 2010

**Citace: *Brno Studies in English* 36.1, 2010, 211-12 (rec. Pavel Drábek, Masarykova u.)**

**Citace: *Svět literatury* 48, 2013, 115-26 (rec. Klára Kudlová, ÚČL AVČR)**

**The Fantastic of the Fin de Siècle;** (koeditor: Irena Grubica) Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016, ISBN 978-1-4438-9742-6

**Citace: „Fin-de-Siècle Diabolic Fifteen“, *Litteraria Pragensia* 27.53, 2017, 123-27 (rec. Pavla Veselá, FFUK)**

**Josef Karel Šlejhar: Peklo;** LEVYN 2022, ISBN 978-80-11-01227-4

#### Recenze:

John Irving: Svět podle Garpa (Tvorba)  
Philip Roth: Elév (Tvorba)  
J. O. Curwood: Vlčák Kazan (Nové knihy)  
Lawrence Durrell: Alexandrijský kvartet (Lidové noviny)  
Salman Rushdie: Hanba (Román o hanbě (a) moci: Lidové noviny 4:32, s. 8, 8.8.1991)  
Martin Hilský: Současný britský román (Literární noviny 3:3, s. 5, 23.1.1992)  
William Shakespeare: Romeo a Julie - Hamlet (Shakespeareovské možnosti: Tvar 4:9, s. 11, 4.3.1993)

**Citace: „Český Shakespeare mezi normalizací a koncem milénia“. *Theatralia* 12.1-2, 2009, 69 (aut. Pavel Drábek, Masarykova u., Brno)**

Connotations 1991 (Litteraria Pragensia)  
Graham Swift: Země vod (Země vod Grahama Swifta: Literární noviny 5:6, s. 12, 10.2.1994)  
Richard Brautigan: Chytání pstruhů v Americe (O pstruzích, knihách a jiném: LtN 5:8, s. 12, 24.2.1994)  
E. L. Doctorow: Jezero potáplic (Všechny cesty vedou k jezeru: LtN 5:23, s. 12, 9.6.1994)  
Virginia Woolfová: Orlando (Nejdelší milostný dopis Virginie Woolfové: LtN 5:30, s. 13, 28.7.1994)  
Virginia Woolfová: Flush (Jen docela drobná poznámka o Flushovi: LtN 5:33, s. 13, 18.8.1994)  
Salman Rushdie: Hárún a moře příběhů (LtN)  
Graham Greene: Cesty s tetičkou (2x Graham Greene: LtN 6:10, s. 12-13, 9.3.1995)  
Jan Čulík: Graham Greene - básník trapnosti (dtto: LtN 6:10, s. 12-13, 9.3.1995)  
Graham Greene: Lidský faktor (Vděčnost s otazníkem: LtN 6:15, s. 12, 13.4.1995)  
Graham Greene: Monsignore Quijote (Svatost a smysl pro literaturu: LtN 6:47, s. 10, 23.11.1995)  
William Shakespeare: Julius Caesar - Richard II. - Richard III. - Jindřich IV. (Shakespeare historický, Shakespeare dnešní: Tvar 7:7, s. 20, 28.3.1996)  
G. M. Hopkins: Zánik Eurydiky (Své srdce o sebe slyšíme skřípět: LtN 7:16, s. 10, 17.4.1996)  
Graham Greene: Kosa na kámen (Staré povídky Grahama Greena vyšly v novém překladu: LN 11:107, s. 12, 9.5.1998)  
Charles Dickens, Carlo Fruttero, Franco Lucentini: Pravda o případu D. (Nedokončený Dickens vzdoruje moderním úpravám: LN 11:120, s. 11, 25.5.1998)  
William Faulkner: Hluk a vřava (LN 11:140, s. 13, 1998)  
Louis de Bernières: Válka o zadnici dona Emmanuela. Mandolína kapitána Corelliho (Respekt)  
Stephen Crane: Modrý hotel a jiné prózy (Reprezentativní Stephen Crane: Tvar 12:19, s. 20-21, 15.11.2001)  
George MacDonald: Lilith (V zemi za zrcadlem: LN 14:274, s. 16, 24.11.2001)  
Alasdair Gray: Lanark (LN)  
Caradoc Evans: Naši (Nelichotivé příběhy: LN 16:87, s. 16, 12.4.2003)  
Sarah Watersová: Špičkou jazyka (Surmovka v ženském klíně: Tvar 21:15, s. 20, 2010)  
Ian McEwan: Solar (Řeč sobectví, sobectví řeči: Tvar 22:15, s. 20, 22.9.2011)  
Michel Faber: Někdy prostě prší (Povídková prvotina Michela Fabera: Tvar 23:3, s. 20, 2.2.2012)  
Julian Barnes: Vědomí konce (Počátek, nebo konec?: Tvar 23:13, s. 22, 21.6.2012)  
Simon Mawer: Dívka, která spadla z nebe (Co nám spadlo z nebe: Tvar 24:1, s. 21, 10.1.2013)  
Michael Ondaatje: Stůl v koutě („Tahle cesta měla být jen nevinný příběh...“: Tvar 24:12, s. 21, 13.6.2013)

Henry James: Italské hodiny (Italské dojmy klasika americké literatury: Tvar 24:17, s. 3, 17.10.2013)

Ann-Marie MacDonaldová: Kam létají vrány (Za zrcadlem studené války a s čím se tam Madeleine setkala: Tvar 25:12, s. 22, 12.6.2014)

Michael Cunningham: Tělo a krev (Poněkud hutný koktejl tělesnosti: Tvar 25:20, s. 20, 4.12.2014)

Michel Faber: Kvítek karmínový a bílý (Viktoriánská Anglie, jak ji neznáme: Tvar 26:6, s. 20, 19.3.2015)

Ian McEwan: Myslete na děti! (McEwan v oddechovém čase: Tvar 27:3, s. 19, 2016)

William Boyd: Sólo (Nová mise Jamese Bonda: Tvar 27:9, s. 22, 2016)

Petr Poslední: Jiný Conrad. Eseje o literární kultuře (Conrad a mnoho jiného: Tvar 27:21, s. 24, 2016)

Jaroslav Peprník: Anglofonní svět a Češi: Kontakty a percepce. Lexikon osob od středověku po rok 2014 I-II (Časopis pro moderní filologii 99:1, s. 144-6, 2017)

Eudora Weltyová: Zlatá jablka (Hledání smyslu života na americkém Jihu: Tvar 28:20, s. 20, 7.9.2017)

Ian McEwan: Skořápka (McEwanova hamletovská hříčka aneb zločin a trest z pohledu embrya: Tvar 29:1, s. 19, 11.1.2018)

Julian Barnes: Než potkala mě (V zajetí minulosti: Tvar 29:19, s. 20, 15.11.2018)

Simon Mawer: Pražské jaro (Pražský román Simona Mawera: Tvar 30:9, s. 3, 2.5.2019)

D. H. Lawrence: Poslední smích (Dva tucty lawrenceovských podob lásky: Tvar 30:10, s. 20, 6.5.2019)

Anuk Arudpragasam: Příběh krátkého manželství (Co zbývá, když nezbývá nic: Tvar 30:14, s. 21, 5.9.2019)

Julian Barnes: Jediný příběh (Barnesův příběh lásky: Tvar 30:18, s. 20, 31.10.2019)

David L. Cooper (ed., trans.): The Queen's Court and Green Mountain Manuscripts (RKZ anglicky – víc než jen překlad: Česká literatura 1, s. 87-94, 2020)

Arthur Machen: Temnota nepomíjí (Co si počít s Machenem?: Tvar 31:6, s. 23, 19.3.2020; Interkom 6-7, s. 18-19, 2020)

Ian McEwan: Šváb (Politika v „nejvlastnějším zájmu“ podle Iana McEwana: Tvar 31:13, s. 22, 25.6.2020)

Ian McEwan: Stroje jako já (McEwanova obhajoba prosté, nedokonalé lidskosti: Tvar 32:9, s. 20, 29.4.2021)

Virginia Woolfová: Roky (Pozdní román přední představitelky modernismu – úspěch, či nezdar?: Tvar 32:16, s. 20, 7.10.2021)

Julian Barnes: Muž v červeném kabátě (Historie doby jako mozaika příběhů: Tvar 32:19, s. 20, 18.11.2021)

Ted Hughes: Dopisy k narozeninám (Nalézat význam vlastní minulosti: Tvar 33:9, s. 3, 28.4.2022)

T. S. Eliot: Pustá země (Eliotova Pustá země počtvrté: Tvar 34:1, s. 3, 5.1.2023)

Julian Barnes: Historie světa v 10½ kapitolách (O přežití desetkrát jinak: Tvar 34:4, s. 20, 16.2.2023)

#### Popularizační články:

Alenka v říši divů (Naše rodina 2, 2001)

Gerard Manley Hopkins (Naše rodina 4, 2001)

Oscar Wilde (Naše rodina 6, 2001)

Proč je důležité mít Filipa (Tvar 6, 2013, s. 18)

Sebraná Jamesova duchařina (Rozhovor s překladatelem Zdeňkem Beranem) (Lógr 11, 2014, s. 34-39)



Ostatní:

Účast v rozhlasovém pořadu nad sonety W. Shakespeara

Účast v rozhlasovém pořadu k 200. výročí narození Charlese Dickense (únor 2012)

Přednášky pro Rozhlasovou akademii třetího věku (6 př.) (19. 12. 2000 - 31. 1. 2001)

Výuka předmětu obecný překlad v agentuře Orange Tree / Belisha Beacon (2010-2013)

Výměnný meziuniverzitní pobyt na Kansas State University, Manhattan, USA (17.-27. 10.

2004) – přednáška The Alice Books in the Period of Transition, seminář W. Pater

Zástupce mezinárodní bibliografické ročenky ABELL pro Českou republiku (od r. 1995)

Člen International Association of University Professors of English (od r. 2015)

Člen Kruhu moderních filologů (revizor)

Člen České asociace anglistů (CZASE) (revizor)

Člen Obce překladatelů

(člen poroty Ceny Jiřího Levého 1995-1999)

(člen poroty Ceny Josefa Jungmanna 1993, 2002-2005, 2008-2009 – předseda, 2010, 2012, 2017, 2021)